



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 20/11/2023 09:46



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0108 - TRADUÇÃO E CULTURA I - Turma: 01 (2023.1)	
Docente(s):	3358483 - DOMINGOS SOARES DE SOUZA NETO	
Carga Horária:	60h	
Horário:	2M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Os papéis da sociedade na tradução e da tradução na sociedade. O papel da cultura no tratamento do texto como objeto de estudo e produção da tradução. Estudos sobre conhecimentos e percepções interculturais. Estudos sobre a cultura tanto da língua de partida como da língua de chegada.	
Objetivos:	(i) Entender as interrelações entre tradução, língua e cultura. (ii) Identificar, entender e analisar como diferenças culturais podem se manifestar em textos de partida e chegada e o tratamento dado a estas diferenças na tradução. (iii) Discutir o papel da tradução e dos tradutores nas trocas culturais num mundo globalizado.	
Conteúdo:	O conceito de cultura, sua relação com as línguas e as implicações para a tradução. A tradução de aspectos culturais particulares em diversos contextos. O papel da tradução no intercâmbio cultural em escala (trans)nacional e global."	
Habilidades e Competências:	Capacidade de avaliar as diferenças semânticas e estruturais entre a língua materna e estrangeira, também reconhecer a importância de aspectos socioculturais, históricos, políticos, econômicos etc. no cotejo linguístico entre os dois idiomas. Capacidade de refletir criticamente sobre a repercussão, impacto, efeitos e/ou possíveis motivações nas várias etapas de escolhas tradutórias.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas expositivas, dialogadas, discussões, exercícios de tradução e seminários.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	1. Participação em sala e escrita de reflexões ao fim de cada aula; 2. Produção escrita de breve revisão de literatura concernente à tradução e cultura em interface com alguma área de tradução de interesse de cada discente; 3 Apresentação oral do item anterior.	
Horário de atendimento:	A combinar.	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
07/08/2023	07/08/2023	Apresentação da Disciplina - Avaliação diagnóstica - Conceito de Cultura
14/08/2023	14/08/2023	Defining translation, Defining Culture
21/08/2023	21/08/2023	Language and Culture
28/08/2023	28/08/2023	(In)Traduzibilidade
04/09/2023	04/09/2023	Culture-specific Items
11/09/2023	11/09/2023	O Humor na Tradução
18/09/2023	18/09/2023	A formação de identidades culturais
25/09/2023	25/09/2023	Translation of Children's Literature
02/10/2023	02/10/2023	Os Tradutores e a Transmissão dos Valores Culturais
09/10/2023	09/10/2023	Globalization, cultural hegemony, and translation
16/10/2023	16/10/2023	ENID
23/10/2023	23/10/2023	Sessão de orientação em grupo
30/10/2023	30/10/2023	Seminários
06/11/2023	06/11/2023	Seminários
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
30/10/2023	08:00	Entrega de Revisão de Literatura
30/10/2023	08:00	Seminários - Dia 1

Dados Gerais da Turma		
Data	Hora	Descrição
06/11/2023	08:00	Seminários - Dia 2
13/11/2023	09:00	Reposição
14/11/2023	09:00	Exame Final
13/11/2023		Reposição
14/11/2023		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Livro	Venuti, L.. Escândalos da tradução: por uma ética da diferença. [s.n.]. Unesp. 2019	
Livro	KATAN, D.; TAIBI, M.. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. 3ª. Routledge. 2021	
Referências Complementares		
Tipo de material		Descrição

Número do documento: **922470**

Data de emissão: **20/11/2023**

Código de verificação: **99c06406cf**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação